

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 11 от 06 июня 2023 г.*

**КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ  
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА,  
ПРОФИЛЬ «ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – БАКАЛАВРИАТ**

**ФОРМА ОБУЧЕНИЯ - ОЧНАЯ**

**Махачкала – 2023 г.**

## УДК 81

### ББК 81.2

**Составитель:** Джамаева Индира Рамазановна, и.о. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент:** Гебекова Забида Гасановна, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков, ДГУНХ.

**Внешний рецензент** - Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры арабского языка, ДГПУ.

**Представитель работодателя:** Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

*Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, с приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 № 245, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 г, Федеральным законом от 02.12.2019, №403-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" и отдельные законодательные акты Российской Федерации", с приказом Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства просвещения РФ от 5 августа 2020 г., №885/390 "О практической подготовке обучающихся".*

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение» размещены на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Джамаева И.Р., Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г., 24 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 31 мая 2023 г., протокол № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов .....	4
<b>РАЗДЕЛ 1.</b> Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
<b>РАЗДЕЛ 2.</b> Перечень заданий/вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета.....	11
<b>РАЗДЕЛ 3.</b> Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики.....	20
<b>РАЗДЕЛ 4.</b> Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23

## Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Оценочные материалы по учебной практике включают в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП ВО; типовые задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами фонда оценочных средств являются:

- компетентностный подход, соотнесение оценочных материалов с оцениваемыми компетенциями;
- компетентностный подход при формировании критериев оценки знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности обучающихся;
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц оценочных материалов);
- объем (количественный состав фонда оценочных средств);
- качество фонда оценочных средств в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении аттестации по результатам прохождения производственной практики.

## РАЗДЕЛ 1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

### 1.1 Перечень формируемых компетенций

код компетенции	Содержание
<b>ОК / УК</b>	<b>Общекультурные / Универсальные компетенции</b>
<b>УК-2</b>	Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
<b>ОПК</b>	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ОПК-3</b>	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

### 1.2. Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Квалификационные задания</i>
<b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать	<b><u>Уметь:</u></b> - использовать действующее законодательство в решении проблем	Пороговый уровень	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы	Определить тип текста, основную мысль автора, жанровое своеобразие, функциональную и стилистическую окраску текста

<p>оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>рамках поставленной цели;</p>		<p>их решения на удовлетворительном уровне.</p>	
		Базовый уровень	<p>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения на хорошем уровне.</p>	
		Продвинутый уровень	<p>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения на высоком уровне.</p>	
	<p><b><u>Владеть:</u></b> - информацией о правах гражданина РФ.</p>	Пороговый уровень	<p>Владеет информацией о правах гражданина РФ на удовлетворительном уровне.</p>	
		Базовый уровень	<p>Владеет информацией о правах гражданина РФ на</p>	

			хорошем уровне.	
		Продвинутый уровень	Владеет информацией о правах гражданина РФ на высоком уровне.	
<b>ПК-1</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>Уметь:</b> -обобщать теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения; - самостоятельно оценивать факты языка и формулировать гипотезы, объясняющие данные факты; - аргументировать решение лингвистических и переводческих задач;	Пороговый уровень	Умеет обобщать теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения на удовлетворительном уровне.	Обобщить теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения
		Базовый уровень	Умеет обобщать теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения на хорошем уровне.	
		Продвинутый уровень	Умеет обобщать теоретическую литературу по отдельным	

			проблемам лингвистики и переводоведения на высоком уровне.
<b><u>Владеть:</u></b> -приемами устной и письменной презентации результатов самостоятельного исследования	Пороговый уровень	Владеет приемами устной и письменной презентации и результатом самостоятельного исследования на удовлетворительном уровне.	
	Базовый уровень	Владеет приемами устной и письменной презентации и результатом самостоятельного исследования на хорошем уровне.	
	Продвинутый уровень	Владеет приемами устной и письменной презентации и результатом самостоятельного исследования на	

			высоком уровне.	
<b>ОПК-3.</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<b>Уметь:</b> -проводить структурный анализ текста; - распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста; - учитывать при реферировании коммуникативные отношения между структурным и частями текста; - обеспечивать преемственность композиционных элементов текста, связывая их в единое целое.	Пороговый	Умеет использовать действующее законодательство в решении проблем в рамках поставленной цели на удовлетворительном уровне	Подготовиться к выполнению перевода текста, найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, выполнить перевод текста
		Базовый	Умеет использовать действующее законодательство в решении проблем в рамках поставленной цели на хорошем уровне	
		Продвинутый	Умеет использовать действующее законодательство в решении проблем в рамках поставленной цели на высоком уровне	

<p><b><u>Владеть:</u></b>  -Основными особенностями различных регистров коммуникации; композиционными-речевыми этикетными формулами, используемыми в устной и письменной коммуникации;  - умениями осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации</p>	Пороговый	Умеет осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации на удовлетворительном уровне.	
	Базовый	Умеет осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации на хорошем уровне.	
	Продвинутый	Умеет осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации на высоком уровне.	

## РАЗДЕЛ 2. Перечень заданий/вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета

### Примерные индивидуальные задания

Перечень заданий /вопросов
1. Перевод художественных текстов.
2. Перевод технических текстов.
3. Перевод научной документации.
4. Перевод рекламных текстов.
5. Перевод газетных статей.
6. Анализ перевода.
7. Анализ переводческих трансформаций.

### Перечень примерных вопросов на защите отчета по практике

Проверяемая компетенция	Примерные вопросы
<b>УК 2</b> Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	-приведите примеры функциональных стилей и жанров языковых произведений
<b>ПК-1</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	-перечислите справочную и специальную литературу, использованную в ходе практики
<b>ОПК 3</b> Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	-приведите примеры текстовых редакторов, с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста

### Примерные тексты для перевода

#### *Текст 1. Кахиб — село призрак*

Село Кахиб — очень интересное, загадочное место на территории Дагестана. По древности история старого Кахиба сопоставима с возрастом города Дербент. Историки датируют находки с этих мест периодом с 7 века до нашей эры, но не сопоставляют их напрямую с историей села Кахиб.

Находится Кахиб в Шамильском районе Дагестана, в 5 километрах от сегодняшнего районного центра Хебда. На пике крутого хребта левого берега реки Кахибтляр. Высота над уровнем моря 1775 метров.

Кахиб упоминается во многих древних источниках, например, арабских, иранских и т.д. в те времена, когда Дагестан входил в сферу их политических и экономических интересов.

Население Кахиба принимали всегда активное участие в событиях, которые происходили на территории Дагестана. И во время нашествия Надыр-шаха, и вместе с имамом Шамилем, и в революционные годы, и в период великой отечественной войны кахибцы проявляли свое мужество, отвагу и верность.

Примерно в 1980 году до села дошло электричество! В это же время появилась нормальная дорога. Вот по ней жители, видимо, и уехали жить в другие места к благам цивилизации.

Каждый день жители Кахиба, выходя из дома смотрят на Старый Кахиб. Не знаю, наверно это тяжело. Одно дело, когда это экзотика, и ты приезжаешь сюда на несколько часов. Тебя мало что связывает с этими стенами. И совсем другое, когда это все, до каждого камня является тебе родным.

## *Текст 2. Нарын-Кала*

Нарын-Кала построена в форме неправильного многоугольника, площадью 4,5 га (ширина — 180 м, длина — 280 м). Длина крепостных стен в целом составляет 700 м. Укреплены они небольшими смотровыми башнями, сооруженными на расстоянии в 20 — 30 м и орудийной башней. Высота — от 6,5 до 20 м, а толщина доходит до 3,5 м. Согласно некоторым источникам, по ним можно было проехать на телеге, но отдельные участки для прохождения довольно узкие и опасные.

Стены комплекса больше всего подверглись перестройкам, особенно в период XVII—XIX вв. Наружная и внутренняя поверхности образованы двумя рядами каменных блоков из грубообработанного местного ракушечника. Облицовочные плиты уложены без использования раствора, насухо с земляной засыпкой и хорошо подогнаны друг к другу. Для более прочного сцепления использовалось чередование ложковых и тычковых рядов кладки.

Такие мощные стены в сочетании с удачным расположением, наличием природных питьевых источников и автономной системой водоснабжения позволяли выдержать самую тяжёлую и длительную осаду.

Относительно цистерны существует мнение, что на самом деле это был древнейший на территории России раннехристианский храм IV—V вв. Необычное углубление, выложенное аккуратной каменной кладкой, долгое время считалось водохранилищем, но специалисты отмечают крестово-купольную форму помещения неудобной для сбора воды. А также указывают на ориентацию сооружения по сторонам света, свойственную религиозным строениям.

При этом значительная часть реальной автономной системы водоснабжения крепости сохранилась до сих пор. Помимо керамических труб и каменных желобов, у самых ворот по-прежнему течет ручей Кала-Булаг (VI в.), из которого могут напиться желающие и сегодня.

### *Текст 3. Чиркейское водохранилище*

Чиркейское водохранилище расположено в Дагестане на реке Сулак. Крупнейший на Северном Кавказе водоем был образован для возведения Чиркейской ГЭС. На его берегах раскинулось село Чиркей и поселок Дубки. Резервуар используется для водоснабжения региона и рыболовства.

Его максимальная глубина — 220 м, а ширина — около 5 км.

Берега водоема сильно изрезаны, встречаются небольшие каньоны и гроты. Летняя температура воды не превышает 23 градусов Цельсия, а зимняя не опускается ниже +3,6 °С. Официально купание в озере запрещено, так как температура воды достаточно низкая, а кроме того, на побережье нет оборудованных пляжей с медпунктами и спасательными вышками. Но туристы, приезжающие на водоем летом, не могут отказать себе в удовольствии окунуться в знойный день в прохладную воду озера.

Изрезанная береговая линия, © Виктор Башкир

Чиркейское водохранилище является пресным водоемом гидрокарбонатного класса. Выбросы, поступающие со стоками из реки Сулак, накапливаются в водоеме и трансформируются лишь частично, поэтому вода не чистая. Но на красивейший водоем туристы приезжают не для купания, а ради

потрясающих видов, напоминающие фьорды Норвегии, прогулки по самому глубокому в мире Сулакскому каньону и рыбалки.

Территория, на которой расположено Чиркейское водохранилище является сейсмически активной, здесь периодически бывают землетрясения силой до 9 баллов. Иногда случаются оползни.

#### ***Текст 4. What is Economics and Management?***

Economics is the study of how consumers, firms and governments make decisions that together determine how resources are allocated. An appreciation of economics and the general workings of the economy has become increasingly necessary to make sense of government policy-making, the conduct of businesses and the enormous changes in economic systems which are occurring throughout the world.

Management is concerned with the effective use and coordination of materials and labour within organizations in the pursuit of the organization's defined objectives. The study of management thus encompasses the various processes, procedures and practices that are used in the effective management of organizations. It considers the interrelationship and interactions that must be organized between parts of an organization and between the organization and its environment if it is to attain its objectives. Management studies includes the consideration of theories, models, frameworks used by managers as well as the roles of managers in the process of decision-making.

#### **Economics and Management at Oxford**

Economics and management are ideal partners. The fundamental philosophy underpinning the course design is to adopt a rigorously intellectual approach to both subjects with the theoretical and the applied being welded together. The accounting course, for example, is not simply studied as a body of technical expertise but considers issues such as the impact on individuals and organizations of using financial measures to evaluate their performance.

The lectures and seminars are provided by the Department of Economics and the University's Said Business School.

#### **A typical weekly timetable**

A typical week will involve attending six lectures and two tutorials. Prior to and after attending a lecture, students are required to undertake study to reinforce their understanding of the material introduced in the lecture. The tutorials involve discussing an essay with a tutor. Preparation for a tutorial will typically take up to two and a half days and will require extensive reading around the subject as well as the time to write the essay.

#### **Careers**

Graduates in Economics and Management are amongst the most sought-after in the University. The breadth of the course and the range of skills which it provides have proved attractive to employers in a wide variety of industries. These

employers include both leading international organizations in 'traditional activities' as well as new start-up companies in a variety of high-tech fields.

*Text 5. MRS. PACKLETIDE'S TIGER by Saki (H. H. Munro)*

It was Mrs. Packletide's pleasure and intention that she should shoot a tiger. Not that the lust to kill suddenly descended on her, or that she felt that she would leave India safer and more wholesome than she had found it, with one wild beast less per million inhabitants. The compelling motive was the fact that Loona Bimberton had recently been carried eleven miles in an aeroplane by an aviator, and talked of nothing else; only a personally procured tiger-skin and a heavy harvest of press photographs could successfully counter that sort of thing. Mrs. Packletide had already arranged in her mind the lunch she would give at her house in Curzon street, ostensibly in Loona Bimberton's honour, with a tiger-skin rug occupying most of the foreground and all of the conversation. She had also already designed in her mind the tiger-claw brooch that she was going to give Loona Bimberton on her next birthday. Mrs. Packletide's movements and motives were largely governed by her dislike of Loona Bimberton.

Mrs. Packletide offered a thousand rupees for the opportunity of shooting a tiger without overmuch risk or exertion, and it so happened that a neighbouring village could boast of being the favoured rendezvous of an animal which had been driven by old age to abandon game-killing and confine its appetite to the smaller domestic animals. The prospect of earning the thousand rupees aroused the sporting and commercial instinct of the villagers; children were posted night and day on the outskirts of the local jungle to drive the tiger back if he attempted to leave the district, and the cheaper kinds of goats were left about with elaborate carelessness to keep him satisfied with his present hunting-ground. The one great anxiety was lest he should die of old age before the date appointed for the lady's shooting party. Mothers carrying their babies through the jungle after the day's work in the fields hushed their singing lest they might disturb the restful sleep of the aged herd-robber.

The great night duly arrived, moonlit and cloudless. A platform had been constructed in a comfortable and conveniently placed tree, and thereon crouched Mrs. Packletide and her paid companion, Miss Mebbin. A goat, gifted with a particularly persistent bleat such as even a partially deaf tiger might be reasonably expected to hear on a still night, was tied to a stake at the correct distance. With an accurately sighted rifle and a thumb-nail pack of patience cards, the sportswomen awaited the appearance of the tiger.

"I suppose we are in some danger?" said Miss Mebbin.

She was not actually nervous about the wild beast, but she had a morbid dread of performing an atom more service than she had been paid for.

"Nonsense," said Mrs. Packletide; "it's a very old tiger. It couldn't spring up here even if it wanted to."

"If it's an old tiger I think you ought to get it cheaper. A thousand rupees is a lot of money. If I were you I would have asked ..."

She was, however, cut short by the appearance on the scene of the animal itself. As soon as it caught sight of the goat it lay flat on the earth, as if it wanted to snatch a short rest before commencing the grand attack.

"I believe it's ill," said Louisa Mebbin, loudly in Hindustani, for the benefit of the village head-man, who was in ambush in a neighbouring tree.

"Hush!" said Mrs. Packletide, and at that moment the tiger commenced ambling towards his victim.

"Now, now!" urged Miss Mebbin with some excitement; "if he doesn't touch the goat we needn't pay for it." (The bait was an extra.)

The rifle flashed out with a loud report, and the great tawny beast sprang to one side and then rolled over in the stillness of death. In a moment a crowd of excited natives came running to the scene, and their shouting speedily carried the glad news to the village, where a thumping of tom-toms took up the chorus of triumph. And their triumph and rejoicing found a ready echo in the heart of Mrs. Packletide; already that luncheon-party in Curzon street seemed immeasurably nearer.

It was Louisa Mebbin who drew attention to the fact that the goat seemed to have died of a mortal bullet-wound, while no trace of the rifle's deadly work could be found on the tiger. Evidently the wrong animal had been hit, and the tiger had died of heart failure, caused by the sudden report of the rifle.

Mrs. Packletide was pardonably annoyed at the discovery; but at any rate, she was the possessor of a dead tiger, and the villagers, anxious for their thousand rupees, gladly connived at the fiction that she had shot the beast. And Miss Mebbin was a paid companion. Therefore did Mrs. Packletide face the cameras with a light heart, and her pictured fame spread far and wide. As for Louisa Mebbin, she refused to look at an illustrated paper for weeks, and her letter of thanks for the gift of a tiger claw brooch was a model of repressed emotions. The luncheon-party she declined; there are limits beyond which repressed emotions become dangerous.

From Curzon street the tiger-skin rug travelled down to the Manor House, and was duly inspected and admired by the county, and it seemed a fitting and appropriate thing when Mrs. Packletide went to the County Costume Ball in the character of Diana. She refused to fall in, however, with a tempting suggestion of a primeval dance party, at which every one should wear the skins of beasts they had recently shot.

"How amused everyone would be if they knew what really happened," said Louisa Mebbin a few days after the ball.

"What do you mean?" asked Mrs. Packletide quickly.

"How you shot the goat and frightened the tiger to death," said Miss Mebbin, with her disagreeably pleasant laugh.

"No one would believe it," said Mrs. Packletide, the colour leaving her face.

"LoonaBimberton would," said Miss Mebbin.

"You surely wouldn't give me away?" she asked.

"I've seen a week-end cottage near Dorking that I should rather like to buy," said Miss Mebbin with seeming irrelevance. "Six hundred and eighty, freehold. Quite a bargain, only I don't happen to have the money."

Louisa Mebbin's pretty week-end cottage, gay in summer-time with its garden borders of tiger-lilies is the wonder and admiration of her friends. "It is a marvel how Louisa manages to do it," is the general opinion.

Mrs. Packletide has given up big-game shooting.

"The incidental expenses are so heavy," she confides to inquiring friends.

### ***Текст 6. WILD FLOWERS by Erskine Caldwell***

The mockingbird that had perched on the roof top all night, filling the clear cool air with its music, had flown away when the sun rose. There was silence as deep and mysterious as the flat sandy country that extended mile after mile in every direction. Yesterday's shadows on the white sand began to reassemble under the trees and around the fence posts, spreading on the ground the lacy foliage of the branches and the fuzzy slabs of the wooden fence.

The sun rose in leaps and bounds, jerking itself upward as though it were in a great hurry to rise above the tops of the pines so it could shine down upon the flat country from there to the Gulf.

Inside the house the bedroom was light and warm. Nellie had been awake, ever since the mockingbird had left. She lay on her side with one arm under her head. Her other arm was around the head beside her on the pillow. Her eyelids fluttered. Then for a minute at a time they did not move at all. After that they fluttered again, seven or eight or nine times in quick succession. She waited as patiently as she could for Vern to wake up.

When Vern came home sometime late in the night, he did not wake her. She had stayed awake waiting for him as long as she could, but she had become so sleepy her eyes would not stay open until he came.

The dark head on the pillow beside hers looked tired and worn. Vern's forehead, even in sleep, was wrinkled a little over his nose. Around the corners of

his eyes the skin was darker than it was anywhere else on the face. She reached over as carefully as possible and kissed the cheek closest to her. She wanted to put both arms around his head and draw him to her, and to kiss him time after time and hold his dark head tight against her face.

Again her eyelids Muttered uncontrollably.

“Vern,” she whispered softly. “Vern.”

Slowly his eyes opened, then quickly closed again.

“Vern, sweet,” she murmured, her heart beating faster and faster.

Vern turned his face toward her, snuggling his head between her arm and breast, and moving until she could feel his breath on her neck.

“Oh, Vern,” she said, part aloud.

He could feel her kisses on his eyes and cheek and forehead and mouth. He was comfortably awake by then. He found her with his hands and they drew themselves tightly together.

“What did he say, Vern?” she asked at last, unable to wait any longer. “What, Vern?” He opened his eyes and looked at her, fully awake at last.

She could read what he had to say on his face.

“When, Vern?” she said.

“Today,” he said, closing his eyes and snuggling his head into her warmth once more.

Her lips trembled a little when he said it. She could not help herself.

“Where are we going to move to, Vern?” she asked like a little girl, looking closely to his lips for his answer.

He shook his head, pushing it tightly against her breasts and closing his eyes against her body.

They both lay still for a long time. The sun had warmed the room until it was almost like summer again, instead of early fall. Little waves of heat were beginning to rise from the weatherworn window-sill. There would be a little more of summer before winter came.

“Did you tell him – ?” Nellie said. She stopped and looked down at Vern's face. “Did you tell him about me, Vern?”

“Yes.”

“What did he say?”

Vern did not answer her. He pushed his head against her breast and held her tighter, as though he were struggling for food that would make his body strong when he got up and stood alone in the bare room.

“Didn't he say anything, Vern?”

“He just said he couldn't help it, or something like that. I don't remember what he said, but I know what he meant.”

“Doesn't he care, Vern?”

“I guess he doesn't, Nellie.”

Nellie stiffened. She trembled for a moment, but her body stiffened as though she had no control over it.

“But you care what happens to me, don't you, Vern?”

“Oh, God, yes!” he said. “That's all I do care about now. If anything happens —.”

For a long time they lay in each other's arms, their minds stirring them wider and wider awake.

Nellie got up first. She was dressed and out of the room before Vern knew how quickly time had passed. He leaped out of bed, dressed, and hurried to the kitchen to make the fire in the cook stove. Nellie was already peeling the potatoes when he got it going.

They did not say much while they ate breakfast. They had to move, and move that day. There was nothing else they could do. The furniture did not belong to them, and they had so few clothes it would not be troublesome to carry them.

Nellie washed the dishes while Vern was getting their things ready. There was nothing to do after that except to tie up his overalls and shirts in a bundle, and Nellie's clothes in another, and to start out.

When they were ready to leave, Nellie stopped at the gate and looked back at the house. She did not mind leaving the place, even though it had been the only home she and Vern had ever had together. The house was so dilapidated that probably it would fall down in a few years more. The roof leaked, one side of the house had slipped off the foundation posts, and the porch sagged all the way to the ground in front.

Vern waited until she was ready to leave. When she turned away from the house, there were tears in her eyes, but she never looked back at it again. After they had gone a mile, they had turned a bend in the road, and the pines hid the place from sight.

“Where are we going, Vern?” she said, looking at him through the tears.

“We'll just have to keep on until we find a place,” he said. He knew that she knew as well as he did that in that country of pines and sand the farms and houses were sometimes ten or fifteen miles apart. “I don't know how far that will be.”

While she trudged along the sandy road, she could smell the fragrance of the last summer flowers all around her. The weeds and scrub hid most of them from sight, but every chance she got she stopped a moment and looked along the side of the ditches for blossoms. Vern did not stop, and she always ran to catch up with him before she could find any.

In the middle of the afternoon they came to a creek where it was cool and shady. Vern found her a place to lie down and, before taking off her shoes to rest her feet, scraped a pile of dry pine needles for her to lie on and pulled an armful of moss from the trees to put under her head. The water he brought her tasted of the leaves and grasses in the creek, and it was cool and clear. She fell asleep as soon as she had drunk some.

It was late afternoon when Vern woke her up.

“You've been asleep two or three hours, Nellie,” he said. “Do you think you could walk a little more before night?”

She sat up and put on her shoes and followed him to the road. She felt a dizziness as soon as she was on her feet. She did not want to say anything to Vern about it, because she did not want him to worry. Every step she took pained her then. It was almost unbearable at times, and she bit her lips and crushed her fingers in her fists, but she walked along behind him, keeping out of his sight so he would not know about it.

At sundown she stopped and sat down by the side of the road. She felt as though she would never be able to take another step again. The pains in her body had drawn the color from her face, and her limbs felt as though they were being pulled from her body. Before she knew it, she had fainted.

### **РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики**

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Обучающийся представляет отчетные документы о выполнении индивидуального задания на практику в установленные сроки.

<i><b>Шкала оценивания</b></i>	<i><b>Уровень освоения компетенций</b></i>	<i><b>Показатели</b></i>	<i><b>Критерии оценивания</b></i>
«отлично»	Продвинутый уровень	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по

			формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся демонстрирует владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В полном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«хорошо»	Базовый уровень	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены неточности в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции,

			допущены ошибки в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам формирования компетенции. Обучающийся в основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете
		дневник	Не в достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции
		защита отчета	Доклад не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики. Обучающийся не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета
		дневник	Не отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Не освоена хотя бы одна компетенция
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Критерии выставления итоговой оценки по результатам прохождения практики во время промежуточной аттестации (защита отчета по практике):

«отлично» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на продвинутом уровне или не менее 90% компетенций сформированы на продвинутом уровне, а остальные сформированы на базовом уровне.

«хорошо» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на базовом уровне или не менее 70% компетенций сформированы на базовом уровне, остальные на продвинутом и/или

пороговом.

«удовлетворительно» – у обучающегося все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на пороговом уровне, или более 70% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом уровне, а остальные на базовом и/или продвинутом, и не более 10% на допороговом.

«неудовлетворительно» – у обучающегося менее 50% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом/базовом/продвинутом уровне.

#### **Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации, как правило, в течение последнего дня периода практики. Формой промежуточной аттестации обучающихся по практике является зачет с оценкой.

Зачет проводится в форме публичной защиты отчета по практике, организованной комиссией по проведению промежуточной аттестации, в состав которой помимо руководителя практики могут включаться педагогические работники кафедры, по которой обучающимися осуществляется прохождение соответствующей практики, представители организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика.

Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8-10 минут) студента и в ответах на вопросы по существу отчета. Общая продолжительность публичной защиты, как правило, не должна превышать 15 минут.

При выставлении оценки учитываются содержание, качество отчета и дневника по практике, правильность и полнота ответов на вопросы, задаваемые во время процедуры защиты отчета, характеристика руководителя с места прохождения обучающимся практики, оценка, данная обучающемуся руководителем практики от ДГУНХ в аттестационном листе. Результаты промежуточной аттестации по итогам оценки прохождения практики вносятся в ведомость промежуточной аттестации и зачетную книжку обучающегося.

При прохождении практики и подготовке отчетной документации могут быть полезны следующие локально-нормативные акты ДГУНХ и учебно-методические материалы:

1. Положение о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата в ДГУНХ.

<http://www.dgunh.ru/content/files/15doc/polojen-new-135-1.pdf>

2. Программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2018 г., 20 с.

<http://www.dgunh.ru/content/glavnay/oop-new/files-vo/iyz-pip-ling-ppdp.pdf>